

中國戲曲節 2013
CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-28.7



石小梅
SHI XIAOMEI

龔隱雷
GONG YINLEI

江蘇省崑劇院
戲曲小劇場

Studio Theatre Productions
Jiangsu Kunqu Opera Theatre

12-14.7.2013

(星期五至日 Fri-Sun)

7:30pm

\$360, 240, 120

13-14.7.2013

(星期六至日 Sat-Sun)

2:30pm

\$240, 180, 100

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



施夏明
SHI XIAMING

單雯
SHAN WEN

演員介紹 Performers

石小梅
(特邀)

SHI XIAOMEI (Guest)



著名崑劇表演藝術家、國家一級演員，工小生。拜俞振飛、周傳瑛、沈傳芷為師。戲路寬廣、音清脆亮、做表富激情，曾擔演多個不同角色均各呈神韻。曾獲第五屆中國戲劇梅花獎和第八屆文華獎，其名字被錄入美國傳記學會編輯出版的《五千世界名人錄》和《世界名人錄》中。二〇〇二年被聯合國教科文組織和文化部聯合授予「長期潛心昆曲藝術事業成績顯著的藝術家」稱號。

Famous *kunqu* artist, National Class One Performer. Shi specialises in *xiaosheng* (young male role) and has studied under Maestri Yu Zhenfei, Zhou Chuanying and Shen Chuanzhi. She has a wide repertoire portraying varying kinds of characters. Her performance is particularly acclaimed for her clear diction and rich emotions in her use of voice. She has created passionate characters who are masculine and elegant. Her style is unique and is well loved by *kunqu* audience. She has been awarded the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and Wenhua Award. Her name is recorded in *5000 World Famous People* and *World Famous People* (American Biography Society ed.). In 2002 she was endowed jointly by UNESCO and the Chinese Ministry of Culture with the title 'A *kunqu* artist who has given prolonged dedication to the art and made distinctive achievements'.

龔隱雷

GONG YINLEI



國家一級演員，工閨門旦、正旦。師從張嫻、張繼青、胡錦芳。表演含蓄細膩，扮相俊美大方，唱唸尤見功力，頗具南崑風格。曾演出《牡丹亭》中的杜麗娘、《玉簪記》中的陳妙常、《爛柯山·癡夢》中的崔氏、《千里送京娘》中的京娘等。曾獲第二屆江蘇省紅梅獎戲曲大賽金獎、文化部全國首屆梨園杯園丁一等獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。

National Class One Performer, specialises in *zhengdan* (principal female) and *guimendan* (domestic female) roles. She has studied under Maestre Zhang Xian, Zhang Jiqing and Hu Jinfang. She is renowned for the subtlety and sensitivity in her performance, her elegant appearance on stage and skillful singing which shows the distinctive style of southern *kunqu*. She has played Du Liniang in *The Peony Pavilion*, Chen Miaochang in *The Jade Hairpin*, Madame Cui in *Janke Mountain*, Jingniang in *Accompanying Jingniang for Thousands of Miles*. She has been awarded the Jiangsu Province Red Plum Competition Gold Award, Ministry of Culture Pear Garden Cup First Rank Award, and China Kunqu Art Festival Outstanding Performance Award.

趙堅
(特邀)

ZHAO JIAN (Guest)



國家一級演員，工淨行，師從崑劇名家沈傳鏗、薛傳鋼。其表演粗中有細、剛柔相濟，尤以嗓音寬亮、吐字清楚而著稱劇壇，擅演《虎囊彈·山門》的魯智深、《草廬記·花蕩》的張飛、《天下樂·嫁妹》的鐘馗、《鐵冠圖·刺虎》的李過、《桃花扇》中的蘇昆生等傳統劇目。先後獲得江蘇第二屆戲劇紫金獎優秀表演獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎等。

National Class One Performer, specialises in *jing* (painted-face role). He has studied under maestri Shen Chuankun and Xue Chuangang. He is esteemed highly among critics and audience for his solid skills. He excels in both dramatic and acrobatic roles, and in both expansive and subtle expressions. His voice is bright, his diction clear. His roles in traditional pieces include Lu Zhishen in *The Mountain Gate*, Zhang Fei in *The Flower Pond*, Zhong Kui in *Accompanying the Sister to Her Wedding*, Li Guo in *Assassination* and Su Kunsheng in *The Peach Blossom Fan*. Awards he has received include Jiangsu Province Theatre Purple Gold Award Outstanding Performance Award and China Kunqu Art Festival Honorary Performance Award.

徐雲秀

XU YUNXIU



國家一級演員，工旦。師從姚傳薌、張繼青、胡錦芳。擅演《牡丹亭》、《桃花扇》、《長生殿》等。曾獲聯合國教科文組織和國家文化部頒發促進崑曲藝術獎、首屆中國崑劇青年演員交流演出蘭花最佳表演獎、第五屆江蘇省戲曲節優秀表演獎等。

National Class One Performer, specialises in *dan* (female role). She has studied under Maestre Yao Chuanxiang, Zhang Jiqing and Hu Jinfang. She has acted in *The Peony Pavilion*, *The Peach Blossom Fan*, *The Injustice Done Onto Dou Er* and *Palace of Longevity*. She has been awarded Kunqu Promotion Art Award by UNESCO and the Chinese Ministry of Culture jointly, China Kunqu Young Performer Exchange Orchid Award Best Performance Award, and Jiangsu Province Theatre Festival Outstanding Performance Award.

李鴻良 LI HONGLIANG



國家一級演員，工丑、付。師從周傳滄、范繼信、姚繼孫、劉異龍、王世瑤、張奇蝶。現任江蘇省演藝集團崑劇院副院長。其演出細膩傳神、詼諧幽默，基本功扎實，可塑性強，曾演《義俠記·遊街》中的武大郎、《十五貫》中的婁阿鼠、《紅梨記·醉皂》的陸鳳萱等。曾獲中國戲劇梅花獎及多個國內外表演獎項。

National Class One Performer, specialises in *chou* (clown) and *fu* (deviance) roles. Currently Deputy Director of Jiangsu Performing Arts Group Kunqu Opera House. He has studied under Zhou Chuancang, Fan Jixin, Yao Jisun, Liu Yilong, Wang Shiyao and Zhang Jidie. His performance is renowned for the details and humour he puts in. He skills are solid and he plays a wide range of characters. He has played Wu Da in *Street Parade*, Lou Ashu in *Fifteen Strings of Coins* and Lu Fengxuan in *Legend of Red Pear*. He has received numerous national and overseas awards including the Plum Blossom Award for Chinese Theatre.

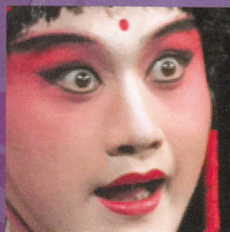
施夏明 SHI XIAMING



優秀青年崑劇演員，主工巾生。師從石小梅、岳美緹、錢振榮、王斌、程敏等。曾演《牡丹亭·驚夢·拾畫、叫畫》、《紅梨記·亭會》、《占花魁·湖樓》、《1699·桃花扇》等劇目。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀、江蘇省第三屆戲曲紅梅獎金獎、中國戲曲紅梅金花獎等。

An outstanding young kunqu performer, specialises in *jinsheng* (young civil male role). He has studied under Maestre Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhenrong, Wang Bin and Cheng Min. He has acted in *The Peony Pavilion*, *Legend of Red Pear*, *Competition of the Flowers* and *1699 Peach Blossom Fan*. He has been awarded National Kunqu Outstanding Young Performers Showcase 10-Outstandings New Performer Award, Jiangsu Province Xiqu Red Plum Gold Award, and China Xiqu Red Plum Golden Flower Award.

張爭耀 ZHANG ZHENGYAO



優秀青年崑劇演員，主工巾生兼官生。畢業於江蘇省戲劇學校崑劇科，師承石小梅、岳美緹、錢振榮、程敏、王斌等。擅演《牡丹亭·驚夢·拾畫、叫畫》、《玉簪記·琴挑、偷詩》、《幽閨記·踏傘》等劇目。曾獲第三屆中國戲曲紅梅金花獎、江蘇省第三屆戲曲紅梅獎金獎。

An outstanding young Kunqu performer, specialises in *jinsheng* (young civil male role), also plays *guansheng* (official male role). He is a graduate of Jiangsu Theatre Institute Kunqu Class. He has studied under Maestre Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhenrong, Cheng Min and Wang Bin. He has a pleasing stage appearance. His voice is bright and rich. He has acted in *The Peony Pavilion*, *The Jade Hairpin* and *The Quiet Lady's Chamber*. He has been awarded China Xiqu Red Plum Golden Flower Award, Jiangsu Province Xiqu Red Plum Gold Award.

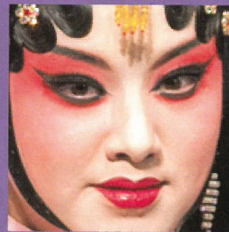
單雯 SHAN WEN



優秀青年崑劇演員，主工閨門旦。師從龔隱雷、胡錦芳、吳繼靜、孔愛萍、張繼青。曾演劇目有《牡丹亭·游园、驚夢、尋夢》、《幽閨記·踏傘》、《玉簪記·琴挑、偷詩》、《1699·桃花扇》等。曾獲首屆全國戲曲紅梅杯少年組金獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀及中國戲曲紅梅金花獎等。

An outstanding young performer, specialises in *guimendan* (domestic female role). She has studied under Gong Yinlei, Hu Jinfang, Wu Jijing, Kong Aiping and Zhang Jiqing. Her repertoires included *The Peony Pavilion*, *The Quiet Lady's Chamber*, *The Jade Hairpin* and *1699 Peach Blossom Fan*. She has been award National Xiqu Red Plum Teenage Group Gold Award, National Kunqu Outstanding Young Performers Showcase 10-Outstandings New Performer Award and China Xiqu Red Plum Golden Flower Award.

徐思佳 XU SIJIA



優秀青年崑劇演員，主工正旦，兼學五旦。師承胡錦芳、梁谷音、龔隱雷等。擅演《朱買臣休妻》、《白蛇傳·斷橋》、《奇雙會·哭監、寫狀》等劇目。曾獲全國戲曲紅梅杯江蘇賽區成年組金獎、全國崑曲優秀青年演員展演表演獎等。

An outstanding young Kunqu performer, specialises in *zhengdan* (principal female role). She has also learned *wudan* (fifth domestic female role). She has studied under Maestre Hu Jinfang, Liang Guyin and Gong Yinlei. She has played roles in *Zhu Jiachen Divorcing His Wife*, *The Legend of the White Snake* and *Unusual Reunion*. She has been awarded National Xiqu Red Plum Gold Award, and National Kunqu Outstanding Young Performers Showcase Performance Award.

《桃花扇》

12-14.7.2013

(星期五至日 Fri-Sun)

7:30pm

The Peach Blossom Fan

《桃花扇》是清代文人孔尚任舉畢生之力，三易其稿，潛心創作的一部傳奇劇本，被譽為古典傳奇中無與倫比的現實主義佳作。孔尚任自述該劇，意在「借離合之情，寫興亡之感」。

明朝末年，文人侯方域與秦淮名妓李香君互生情愫。閹黨餘孽阮大鍼

因未能拉攏侯方域而懷恨在心，借飢兵東下取糧一事，陷害侯方域，使侯、李勞燕分飛。李闖攻陷京師，清兵趁機入關，國事動蕩不安。侯方域投奔史可法，襄贊軍機。他阻止馬士英、阮大鍼之流擁立福王為帝事敗，馬、阮更逼香君改嫁。香君毅然毀容守樓，血濺詩扇，並當眾罵筵，浩氣凜然。侯方域聞訊，匆匆趕赴南京，豈料香君已被選入宮，侯方域則被擒下獄。清兵渡河，揚州失陷，史可法殉國。逃出大牢的侯方域，面對國破家亡的現實，政治抱負徹底破滅，遂歸隱棲霞。而李香君則苦苦尋覓著她心目中的那位雄心勃勃的侯郎。人格的迥異終使這對戀人無緣重聚。桃花扇底送南朝，也葬送了侯、李的愛情。

主演：石小梅、龔隱雷、趙堅、徐雲秀、顧駿、李鴻良、趙于濤、孫晶、楊陽

The Peach Blossom Fan is the most important work of the Qing Dynasty (1644-1911) author Kong Shangren (1648-1718). Twice he rewrote the best part of the play. It is regarded a great work that reflects the reality of its time. In Kong's own words, the characters' varying ethical stances are expressed in their different approaches to love.

In the last years of Ming Dynasty (1368-1643) conflicts between political cliques plagued court affairs. The powerful court eunuchs were offended by the scholar Hou Fangyu who would not align himself with them. They put the blame on him when the troupes stationed in the north marched towards the royal court to demand supplies. Hou was forced into fleeing and thus separation with Li Xiangjun, the love of his life and a famous courtesan of Nanjing. Soon the Manchu army took Beijing and the Ming court moved to the south. Hou joined General Shi Kefa's last line of resistance.

However, the new Ming emperor favoured the eunuchs and Hou found himself a total outcast. In his absence the eunuchs imposed a marriage on Li Xiangjun. To show her will to resist them, Li cut her own face to ruin her looks at the banquet given by the eunuchs. Her blood spilt on her fan as she bravely castigated them for their corrupt politics. Upon hearing this news Hou hurried back to Nanjing only to find that Li had been taken to serve in court. Hou was then arrested and put in jail.

Meanwhile, the Manchu army crossed the Yangtze River. General Shi Kefa died. The entire Ming court collapsed and Hou escaped from jail, but was so disillusioned with the political reality that he decided to withdraw from worldly matters and live in the mountains. Yet, Li Xiangjun had not given him up. She travelled around to look for him. She still remembered him as an ambitious man who would fight for his country till the end. Never would she imagine him taking to the mountains and giving up. Their different approaches to life made it impossible for them to find one another, and for their love.

Cast: Shi Xiaomei, Gong Yinlei, Zhao Jian, Xu Yunxiu, Gu Jun, Li Hongliang, Zhao Yutao, Sun Jing, Yang Yang

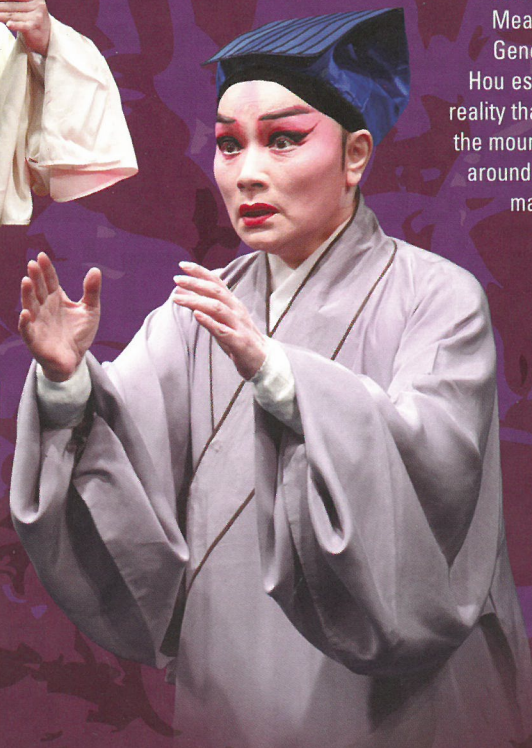
演出長約3小時 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 3 hours with an intermission



桃花扇底 一字一血淚

TEARS AND BLOOD
ON THE PEACH BLOSSOM FAN



紅樓夢

13-14.7.2013

(星期六至日 Sat-Sun)

2:30pm

折子選段 Excerpts from

The Dream of the Red Mansion

大千世態 紅樓夢中藏

ALL THE SOUND AND FURY
IN A SINGLE RED MANSION

別父

生旦對子戲。林如海一角以老生應工，並有借鑒官生的表演程式。整折以一套【新水令】南北合套的曲牌來構成戲的起承轉合。全劇籠罩在憂傷的離別氣氛中，父女一別，從此天人永隔。

林黛玉的母親病逝。賈母思親情切，派人來揚州接外孫女。黛玉忍痛別父北去，豈料此行竟成父女訣別。

主演：單雯、周鑫、陳睿

Daiyu Taking Leave of Her Father

This piece is played by *laosheng* (old male) and *dan* (female) roles. The *laosheng* that portrays the father also takes sequences of movement and expression often associated with *guansheng* (official male) roles. The drama of this piece is structured around the development of the music *New Ode to the River*, which incorporates northern and southern melodies into the same suite. The general atmosphere of the piece is one of sadness. The father and daughter would not meet again. This marked the beginning of Daiyu's life of loneliness.

When Lin Daiyu's mother died of illness, her maternal grandmother, the dowager of the grand Red Mansion, decided to take care of her. As she embarked on the journey north she bid farewell to her father. Readers and audience will later find out this was the last time they saw each other.

Cast: Shan Wen, Zhou Xin, Chen Rui

胡判

生(末)丑對子戲，以表演和唸白見功。演員通過口白和表演來表現生丑二人如何勾心鬥角，在梳理案情的過程中步步揭示各自的內心活動，層層撕開對方的真實面目，達到各自的目的。

賈雨村在審理薛蟠打死人命的案件中，得到故舊葫蘆僧的暗示，並弄清了「護官符」的來龍去脈及用途。他們在草菅人命的同時，也各自做了一筆官場的人情交易。

主演：楊陽、錢偉

The Deal

This piece is played by *mo* (second-line old male) and *chou* (clown) roles. It is a testing piece on the players' expressive capacity and declamation skills, since it is in the speeches that their keen but subtle competition for dominance is played out. As they talk through the details of the case, they gradually review their thoughts and desires, and come to an understanding with one another. At the end, both get what they want.

The new provincial judge Jia Yucun found his clerk to be a monk he used to know when he was poor. Now as he had to give a verdict on the murder committed by Xue Fan, a cousin of the grand Red Mansion, he took the hint from this clerk not to convict Xue, since releasing him meant doing the grand Red Mansion a good turn, and it would surely bring him future advantage. In face of worldly considerations, justice failed.

Cast: Yang Yang, Qian Wei



識鎖

典型的鼎足戲。黛玉有醋意而不酸，寶釵有雅量又添一絲苦楚，寶玉嬌花倩柳兩難傍，無奈中見真誠。少年人情感之美以及表達形式之美，細細品來，回味悠長。識鎖乃識人也。

寶釵微恙，寶玉前去探望時，無意中發現寶釵的金鎖上文字，與自己的通靈玉相對應。寶玉不經意的一句竟被前來探病的黛玉聽到。黛玉酸意醋味令寶玉左右為難；寶釵則城府在胸，從容大度。

主演：徐思佳、張爭耀、單雯

Recognizing the Lock

A classic stage threesome: Daiyu is jealous but not crude; Baochai is generous yet attracts sympathy; Baoyu is caught right between and that speaks best about his sincerity for both. The personalities of the three are written on their expressions as clearly as the text on the lock pendant. This piece often captures the audience's imagination with the innocent beauty of young people's mind and heart.

Xue Baochai was indisposed. When Jia Baoyu visited her, he saw her lock pendant and found that the text carved on it matched that on his jade pendant. Unfortunately Lin Daiyu overheard their conversation and became jealous. Baoyu found it hard to please both, but Baochai was generous enough to help him out of such embarrassment as she felt rather secure of her own situation.

Cast: Xu Sijia, Zhang Zhengyao, Shan Wen

弄權

旦、老旦的對子做工戲。演員通過身段、唸白展現王熙鳳欲插手張家婚事卻佯裝不想管，欲得一筆孝敬銀卻裝作不稀罕的假情真意，及老尼淨虛見貌變色，深諳事故的情態。

鳳姐運送秦可卿靈柩到鐵檻寺，在饅頭庵內歇息。庵主淨虛唆使鳳姐修書長安節度使雲光，以權勢迫使長安守備接受張家退聘，使張家得以另攀高枝。鳳姐小弄權術輕易取得酬銀三千兩，卻斷送了金哥和守備公子的一段真情、兩條人命。

主演：張靜芝、徐思佳

The Scheming and Manipulative Xifeng

This piece is played by *dan* (female) and *laodan* (old female) roles. The focus is on the dramatic expression of the two characters. With sensitive acting and highly skillful speech declamation the female role player has to create the duo layers of expression for Xifeng: she very much wants to get involved but pretends to be reluctant. Her eyes can't stay away from the gift of silver but she acts as if she couldn't care less. The character of the old nun is no less difficult: a crafty old-hand of worldly matters is portrayed with the highly dramatic use of her voice and face.

Wang Xifeng joined Qin Keqin's funeral procession all the way to Iron Threshold Temple. She spent the night in Bread Nunnery where the abbess persuaded her to use her family's authority to force the governor of Chang'an to call off the betrothal between his son and the Zhang family's daughter, so that the Zhang family can marry their daughter to a richer family. For writing such a letter Xifeng easily got a gift of 300 taels of silver from the Zhang family, but she didn't know this would eventually cost the lives of the young couple.

Cast: Zhang Jingzhi, Xu Sijia

讀曲

唱唸做表均吃重的生旦對子戲。其看點在於寶玉、黛玉如何在讀曲過程和演唱《西廂記·聽琴》【天淨沙】一套曲牌中，互通情愫，讀出曲中之曲，情中之情。

寶玉、黛玉在沁芳閣橋邊的桃花樹下偷讀《西廂》。書中的情愛妙詞，傳遞著寶、黛二人的情愫。讀罷《西廂》，寶玉因事離去，遠處卻傳來了《牡丹亭》的詞曲。杜麗娘春情難遣的傷懷，引起了黛玉芳心共鳴，不由得心痛神痴，潸然淚下。

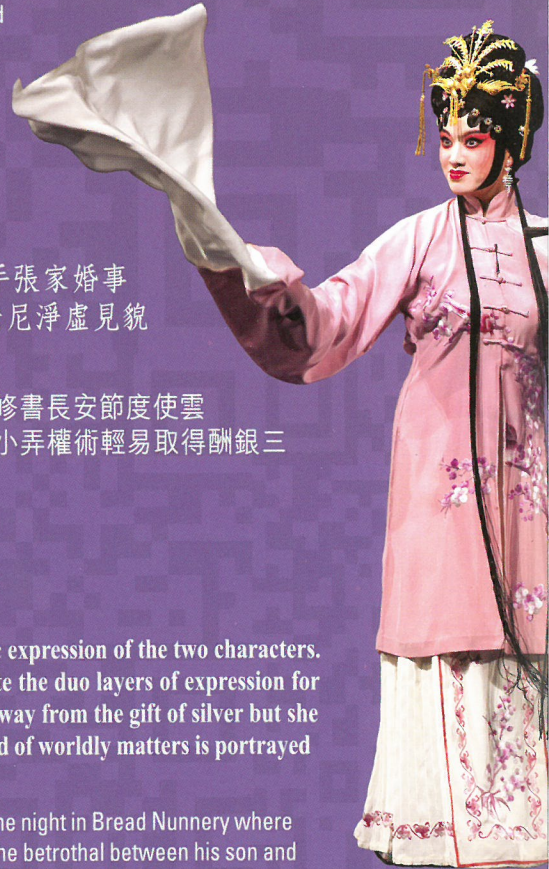
主演：施夏明、單雯

Reading The Story of the West Chamber Together

The *sheng* (male) and *dan* (female) roles of this piece need to excel in all the skills of singing, speech declamation, movement and dramatic expression. The focus is on how the two young lovers communicate their feelings as they read and sing the tune 'Sand-dust in the clear sky' in *The Story of the West Chamber*. They have to show their genuine feelings for each other as they sing the affected melody and lyrics. It is a challenge in all the skills for the two performers.

Baoyu and Daiyu sneaked away to the Fragrance Bridge and sat under a peach blossom tree to read the script of *The Story of the West Chamber*, although they had been instructed not to read romantic stories like that. As they enjoyed the love poems in that script together, their love for each other was communicated in a subtle manner. When they finished it, Baoyu had to leave. Daiyu on her own heard someone singing a song from *The Peony Pavilion*, another love story equally romantic but more sad. Daiyu identified her own feelings with the loneliness felt by the protagonist Du Liniang, and that brought tears to her eyes.

Cast: Shi Xiaming, Shan Wen



崑劇

Kunqu Opera

亦稱崑曲，流行於元明時蘇州崑山地區，經明代魏良輔等一批音樂家、文人改良後，在音樂、唱腔和文本上均達到很高的藝術水平。崑曲講究音律，聲如柔絲百轉，委婉細緻，有「水磨調」的美譽。對於演出程式和舞台美學，崑劇有非常嚴謹的要求。經過六百多年的發展，崑劇藝術滋養了京劇、越劇等諸多劇種，被譽為「諸劇之母」、「百戲之祖」。二〇〇一年崑劇成為首批被聯合國教科文組織選為「口述非實體人文遺產傑作」項目之一。

崑劇藝術涵蓋了多樣的文化內容，包括文學、音樂、舞蹈、美術、武術、雜技等。一場崑劇表演可包含了詩詞歌賦、散文駢文、絲竹管弦、鑼鼓鑊鈸、檀板清歌，又講究手眼身步、雲手水袖。一桌兩椅的寫意舞台，淡雅與鮮明襯和的裝扮，演盡人生百態，內涵非常豐富。近年，崑劇演出開始以小劇場形式出現，以「小（小型）、精（精緻）、細（細膩）、特（特色）」吸引觀眾，在探索革新的道路之餘，亦體現崑劇藝術傳承的精神。

Kunqu Opera is also called *kunqu*, it gained popularity in the Kunshan area of Suzhou during the Yuan and Ming periods in the 14th Century. It was refined and improved upon by the literati of Ming Dynasty, such as Wei Liangfu in the libretto, diction and vocalization to achieve a standardized artistic form. The result was a vocal genre of mellifluous charm with stringent observance of the tonal system called *shuimoqiang* (water milling vocal style) which sound remarkably graceful and mellow. Kunqu Opera commands a solid literary foundation with a performing mode and stage aesthetics that were rigorous and comprehensive. In the centuries to come, Kunqu Opera was to become a model for later operatic genres nurturing regional operas like Peking Opera, Yue Opera and others and has therefore been described by historians as 'the mother of Chinese theatre' and 'the source of all operatic genres'. In 2001, UNESCO declared the first list of 'Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity', of which Kunqu Opera was one.

Over the long period of its development, Kunqu Opera has come to encompass diverse art and cultural forms including literature, music, dance, fine art, martial arts and acrobatics. A Kunqu Opera performance may include poetry, various types of prose, string and wind ensembles, gong-and-drum music, singing accompanied only by clappers etc. Movements are immaculately executed, with different parts of the body following specific routines, such as hand, eye, body movements and steps, and the use of 'hand-wrist turns' and 'flowing sleeves'. A table and two chairs are enough to constitute the *mise en scène* from which numerous scenarios take place that evoke the audience's most vivid imaginations. Costumes and make-up can be subtle, florid, or both, to serve as foil of characters. It is therefore a genre that is capable of the richest interpretation. In recent years, the more experimental form of studio theatre in *kunqu* has emerged. It attracts the audience as being compact, exquisite, delicate and unique. While exploring breakthroughs, it is also upholding the legacy of the traditional art of *kunqu*.

江蘇省崑劇院

Jiangsu Kunqu Opera Theatre

始建於一九五六年的江蘇省蘇崑劇團，七七年更名為江蘇省崑劇院，二〇〇四年起直屬於江蘇省演藝集團。劇院藝術人員由崑劇界「繼」字輩人員和江蘇省戲劇學校六十七屆、八十五屆崑劇畢業生組成。劇院行當齊全、功底扎實，具有鮮明的南崑藝術風格。劇院在藝術上繼承傳統、推陳出新，保留劇目有《牡丹亭》、《桃花扇》、《朱買臣休妻》、《血冤》、《玉簪記》、《焚香記》、《繡襦記》等。劇院演員屢獲重要表演獎項，如中國戲劇梅花獎、文華獎、聯合國教科文組織和國家文化部頒發的促進崑曲藝術獎等。劇院曾先後多次赴歐美、東南亞等地區演出，贏得高度評價和讚譽。

Established in 1956 as Jiangsu Kunqu Opera Troupe, renamed Jiangsu Kunqu Opera Theatre in 1977, the company operates under the Jiangsu Performing Arts Group since 2004. The staff has been recruited from two groups of performers: the generation of performers who were given stage names by their masters with the character 'ji', and graduates of the 67th and 85th Kunqu Class of Jiangsu Theatre Institute. Their solid skills and artistic competence support a complete range of role types for all kinds of productions. The style of southern *kunqu* is distinctive in the company's performance. It has a broad repertoire consisting of traditional and innovative pieces. Its most popular traditional pieces include *The Peony Pavilion*, *The Peach Blossom Fan*, *Zhu Maichen Divorcing His Wife*, *Injustice Done to Suniang*, *The Jade Hairpin*, *The Story of The Burning Incense* and *The Embroidered Dress*. Numerous performers of the company have been awarded reputable prizes including the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Wenhua Award, and Kunqu Promotion Award jointly given by UNESCO and the Chinese Ministry of Culture. The company's frequent touring performances to Europe, American and South-east Asia are highly acclaimed by experts and audience.



TALKS ON KUNQU OPERA

8.7.2013 (星期一 Mon) 7:30pm
《桃花扇》、《紅樓夢》的創作意圖

The Creative Concepts of *The Peach Blossom Fan* and *The Dream of the Red Mansion*

講者：張弘 (國家一級編劇)
Speaker: Zhang Hong (National Class One Playwright)

9.7.2013 (星期二 Tue) 7:30pm

論魏良輔的聲腔改革

On Reworking the Vocal Music of Wei Liangfu

講者：顧聆森
(蘇州中國崑劇博物館副館長、江蘇省崑劇院藝術顧問)
Speaker: Gu Lingsen
(Deputy Chief Curator of the China Kunqu Opera Museum, Artistic Adviser of the Jiangsu Kunqu Opera Theatre)

10.7.2013 (星期三 Wed) 7:30pm

崑曲生旦家門表演藝術

Presentation Techniques of Male and Female Roles in Kunqu Opera

講者：石小梅 (著名崑劇藝術家、國家一級演員)
龔隱雷 (國家一級演員)
Speakers: Shi Xiaomei (Famous Kunqu Artist, National Class One Performer)
Gong Yinlei (National Class One Performer)

11.7.2013 (星期四 Thu) 7:30pm

至美的崑丑

The Aesthetics of Clown Roles in Kunqu Opera

講者：李鴻良 (國家一級演員)
Speaker: Li Hongliang (National Class One Performer)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

12.7.2013 (星期五 Fri) 2:30pm

崑曲的曲腔關係與音樂美

The Aesthetic Relations between the Sung Music and Instrumental Music of Kunqu

講者：遲凌雲 (國家一級演奏員)
Speaker: Chi Lingyun (National Class One Musician)

示範演奏：江蘇省崑劇院樂隊
Demonstration: Musicians from the Jiangsu Kunqu Opera Theatre

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

票價 Tickets: \$50 (每講 per talk)
普通話主講 In Putonghua
不設劃位 Free Seating
每講約1小時30分鐘 Duration of each talk is about 1 hour 30 minutes

崑曲青年演員分享會

ON THE ARTISTIC NUANCES AND DEPTHS OF *THE DREAM OF THE RED MANSION* - An experience-sharing session with the young actors of kunqu

13-14.7.2013 (星期六至日 Sat-Sun) 5:30pm

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

講者：單雯、施夏明、徐思佳、張爭耀及多位青年演員
Speakers: Shan Wen, Shi Xiaming, Xu Sijia, Zhang Zhengyao and other young actors of kunqu

免費入場 Free Admission
普通話主講 In Putonghua

門票於**4月12日**起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售
設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

* 集體購票優惠

每次購買正價門票**4-9**張：九折；
10-19張：八五折；**20**張或以上：八折

* 「中國戲曲節2013」套票優惠

每次購買**3-4**場不同場次的正價門票：九折；
5-9場：八五折；**10**場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

* 不適用於購買「崑劇專題講座」之門票。

Tickets available from **12 April** onwards at all **URBTIX** outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

* Group Booking Discount

10% off for each purchase of **4-9** full-price tickets; 15% off for **10-19** full-price tickets; 20% off for **20** or more full-price tickets

* "Chinese Opera Festival 2013" Package Discount

10% off on full-price tickets for each purchase of **3-4** different performances; 15% off for **5-9** different performances; 20% off for **10** or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

* Not applicable to purchase 'Talks on Kunqu Opera'

香港文化中心 **Hong Kong Cultural Centre**
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2009

網址 Website
www.cof.gov.hk

節目查詢 Programme Enquiries
2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries
2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking
2111 5999

網上訂票 Internet Booking
www.urbtix.hk



節目片段，先睹為快！
Watch the programme trailer now!

f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利
本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department